

# 翻译新概念

# 英汉互译实用教程

A New Concept Course in Two-way  
Translation between English and Chinese

宋天锡 袁江 袁冬娥 编著  
李鹏飞 审校

国防工业出版社

翻译新概念  
英汉互译实用教程

A New Concept Course  
in Two-way Translation  
between English and Chinese

宋天锡 袁 江 袁冬娥 编著  
李鹏飞 审校

国防工业出版社

·北京·

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译新概念英汉互译实用教程/宋天锡等编著. —北京:国防工业出版社, 2000. 1  
ISBN 7-118-02132-6

I. 翻... II. 宋... III. 英语—翻译—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 45532 号

国防工业出版社 出版发行  
(北京市海淀区紫竹院南路 28 号)  
(邮政编码 100044)  
北京怀柔新华印刷厂印刷  
新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 17 $\frac{1}{4}$  457 千字  
2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月北京第 1 次印刷  
印数 1—4000 册 定价:24.00 元

---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

## 序 言

由宋天锡先生编著的《翻译新概念:英汉互译实用教程》(A New Concept Course in Two-way Translation Between English and Chinese)经过数年的努力终于问世了。作为本书的审校人,我谨表示诚挚的祝贺。

在我国译事异常活跃的今天,宋天锡先生在翻译标准上提出自己的新见解,积极进行理论探讨和大量的实例研究,是很有意义的。

反复推敲他所积累的这些材料和他对这些材料所作出的归纳、整理和解释,除了编著者在前言中所论及的特点之外,我认为本书还有下面三个特点:

一、在尊重前人有关翻译理论的经典论述的基础上,提出了“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”等看法,使得翻译标准具有了明确的层次感,从定性定量角度出发明确了不同的翻译任务应有不同的相对标准。本书在“直译”、“意译”、“死译”、“活译”、“不可译”等翻译难题的处理上,列述了大量用例,进行了详细的分析,并指出,“直译中有意译,意译中有直译”,“直译也允许一定的变通”。而另一方面,“意译法”中使用灵活变通也不是无限的,一逾界限就会造成“胡译”或“乱译”。这些论述对翻译理论的实际应用是会有所帮助的。

二、本书的视角和跨度比一般的翻译书要大一些,也就是说它的社会适应面更广泛一些。本书的理论引述和探讨尽管比一般的翻译教科书要多,但都是紧紧围绕着翻译实践中遇到的实际困难,围绕着翻译实践中各种“不容许的译法”、“勉强凑合的译法”、“可容许的译法”、“值得称颂的译法”的失败与成功的范例而展开的。

在讨论翻译方法的各个章节,又把各种具体翻译方法和英、汉语法、语言结构的对比及有关难点项目处理结合起来,然后几乎是逐项作了处理。而这些类型的翻译难点则是广大英语或非英语专业学生们普遍碰到的。

三、本书每一章中的每一节都采取了“理论探讨”、“范例赏析”、“优劣判断”、“相关练习”四步走的渐次铺陈法,既利于编者说清问题,又利于读者在正确理论指导下,通过观察和分辨各种正误处理原则和方法,自己一步步进行亲手试验,以体验各种不同的处理译法可能带来的效果差异。本书全部内容共分四章,理论方法叙述十分直观,用例也选择精当。渐次铺陈法所追求的效果可以说是“师傅领进门,修行在个人”。英国艺术评论家 J. 罗斯金曾经说过:“教育不在于使人知其所未知,而在于行其所未行。”这一点也可以说是包括本人在内的本书设计者的初衷。至于能否达到这一效果,尚须读者来回答,更须专家们给予评点。

四、本书译例收集广泛,其中还包含着一些翻译史上的逸闻趣事。在编审过程中,编著者尽量使来源广泛、内容反差较大的译例编排得系统协调些,并且简化了对一些译例的评价。这样做有何利弊得失,尚须听取更多专家的意见。但从另一角度讲,译例丰富,反差大,涉猎广,情趣多样,可以适应多方面读者的需要,也是一件好事。

美国思想家 R. W. 爱默生说过:“知识是一座城楼,每个人都应为它添上一砖一瓦。”本书编著者正是这样做的。至于其社会效果如何,可能要到下一世纪才能知道。再就我为本书撰写的这篇序言来说,是实事求是的评价还是言过其实,也得到下一世纪才能知道。总之,千载难逢一席话,厚望他日有回音。

李鹏飞 1999年8月

# 前 言

本书有以下几个特色：

1. 理论集约而简明。论述中不堆砌概念，不尚时髦的术语和空洞的说教，既有理论前沿的信息，又有翻译实践和教学实际的概括与总结。

2. 译技介绍层次分明。前两章是综合介绍，主要是帮助译者理清翻译思路，增强“方法论”意识；后两章是英汉互译的具体技巧，涉及的内容非常具体，具有很强的实用性。

3. 例句重在“授渔”。在理论阐述和译技介绍中，所举例句都经过精心的筛选，充分体现其典型性和“举一反三”的作用。此外，大部分章节还设有“范例赏析”和“优劣判断”，借以加强实际技能的感悟与培训。这两部分内容的设立比较独特，颇具趣味性和挑战性。

4. 练习与应用相结合。除每一章中设有优劣判断练习和翻译练习以外，在全书的最后还设有综合练习。综合练习以短文为主，选材涉及论说文、散文、诗歌、小说、公文、讲演词、信函、商务文案、人物或单位简介、技术操作说明书等多种文体。如此设计的指导思想是：让习作者通过做这些练习，比较系统地学习和掌握各种文体的格式及语文特点。大部分练习都附有较为详尽的提示，并在书后附有答案（或参考译文），以供翻译习作者参考。

本书可作为高等院校、语言专科学校及成人学校英语翻译课的教材；随着英语四、六级考试翻译项目的增加，它还可以充当大学英语和研究生英语教学非常实用的参考书。当然，它对翻译爱好者也具有指导意义。教师在选用本书时，可根据实际需要，进行适度的取舍。

DA302/65

李鹏飞教授审阅了本书的全部稿件,并给予编写指导;在此书的策划、编写和打印过程中,承蒙魏武进、宋英会、岳涧、江滔、马飒英等同志的鼎力相助,在此一并深表谢忱。书中如有忽漏和错误,敬请专家、学者和广大读者不吝教正。

编著者

## 内 容 简 介

本书内容翔实,结构新颖,颇具时代特色;不仅对主要的翻译理论进行了系统的介绍和译述,并创意性地提出了“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”。本书译例和练习内容涉猎广泛、情趣多样,知识性强;理论介绍集约而简明;翻译技巧介绍层次分明;练习与应用有机结合。本书可作为高等院校、语言专科学校及成人学校英语和非英语专业学生的英(汉)语翻译课程的教材,亦可作为翻译工作者和翻译爱好者的日常参考书。



# 目 录

<b>第一章 翻译概论</b> .....	1
第一节 翻译的作用与使命.....	1
第二节 翻译标准.....	4
第三节 直译与意译 .....	25
第四节 “可译性”和“不可译性”的补偿 .....	38
第五节 翻译练习 .....	47
<b>第二章 英、汉语言对比及互译对策</b> .....	51
第一节 英、汉语言的共相.....	51
第二节 英、汉语言的差异.....	56
第三节 英、汉互译的常用技巧.....	87
第四节 翻译练习.....	107
<b>第三章 英译汉实用指南</b> .....	110
第一节 英语理解中的难点及对策.....	110
第二节 英译汉表达中的四对关系.....	129
第三节 英语名词的译法.....	147
第四节 英语修饰语的译法.....	158
第五节 英语“三态”、“一气”的翻译要点 .....	168
第六节 英语三大从句的译法.....	190
第七节 英语特殊句型的翻译.....	214
第八节 英语长句的翻译.....	249
第九节 英语特项内容的翻译.....	264
第十节 翻译练习.....	302
<b>第四章 汉译英实用指南</b> .....	306
第一节 怎样才能译出地道的英语.....	306

第二节	汉译英表达五戒·····	322
第三节	汉译英主干及信息重心的确立·····	353
第四节	汉语词语的翻译·····	369
第五节	汉语的基本句型及其翻译·····	391
第六节	汉译英语篇重组·····	414
第七节	汉语专项内容的翻译·····	437
第八节	汉译英典型错误透析·····	457
第九节	翻译练习·····	472
<b>附录 A</b>	<b>综合练习(短文翻译)</b> ·····	<b>477</b>
<b>附录 B</b>	<b>参考答案</b> ·····	<b>505</b>
	<b>综合练习(短文翻译)参考译文</b> ·····	<b>515</b>
	<b>参考文献</b> ·····	<b>542</b>

# 第一章 翻译概论

## 第一节 翻译的作用与使命

### 本节内容提要

时代呼唤翻译,翻译促进时代的发展。信息时代的特点是交流与速度。因此需要更多的人投入翻译事业。

翻译同一个民族的文明程度密切相关。中国翻译事业任重而道远。介绍外国和对外介绍中国同样急迫。翻译的理论研究、实践指导和课堂教学都亟待加强。

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴的不可或缺的手段。因此,如果说先进的思想和科学技术能够飞越国界,那么翻译则是这种飞越的翅膀。

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。西方国家的(书面)译事活动发轫于公元前3世纪。当时是把《圣经·旧约》从希伯莱文译为希腊文。后来《荷马史诗》以及米南德等人的大批希腊作品被译成了拉丁文。17世纪中叶,《钦定本圣经》英文译本在英国出版,对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的作用。在同一时期,法国的阿米欧翻译出版了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》,为人类文明贡献了一部不朽的译著。19世纪前后,政治、哲学、文学以及自然科学的翻译出现了高潮,极大地推动了先

进思想和科学成果在世界范围内的传播。

中国早在公元初期也开始了翻译活动(书面)。在其滥觞阶段,主要是进行佛经的翻译,代表人物当推唐朝的玄奘。他不仅译出了75部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成了第一个向国外介绍汉语著作的中国人。明代徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开了引进外国先进科学技术的先河。清朝在1867年(同治六年)设立了官办的翻译机构,译印书籍达一百多种,以兵工、船舶、机械制造和自然科学为主,兼及医学、史地、国际公法等。其中林纾和严复两人的影响最大,前者以翻译西方文学著作为主,如《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴吁天录》(后译为《汤姆大叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin))、《王子复仇记》(Hamlet)等;后者以翻译西方政治经济和科技著作为主,例如《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)等。如果说我国的民族资产阶级早在明末、清初就得以萌芽,那么当时的翻译家们积极译介西方的先进思想、先进技术所从事的艰辛劳动则是功不可没。翻译工作在历史上常常是启蒙运动或思想解放的先导,也是传播人类文明的雄鸡晓唱。“五四”运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为中国后来的革命作了充分的理论和思想准备。

当代中国的翻译事业方兴未艾,其涉猎的领域之广,从事的人数之众,译著的数量之多,都是前所未有的,为国家的繁荣昌盛作出了重要的贡献。在我国实行对外开放和参与国际交往活动日益增多的总形势下,翻译工作的重要性和实用性就愈加突出出来。中国希望了解世界,同时也希望被世界了解;中国需要向外国学习先进的经验和技術,中国也有大量优秀的东西需要推介给国际社会。这就为翻译工作者(包括专职和兼职的)施展才华开辟了广阔的天地。

但是,从总体来看,我国翻译界的整体水平还不能适应改革开

放迅速深入发展的需要。一方面,称职的翻译人员数量不够,另一方面,用大量外汇购进的先进科技资料由于翻译滞后而束之高阁,从而造成了极大的浪费。尽人皆知,作为世界文化的泱泱大国,中国灿烂的文化和近代革命与建设的经验成果由于译事不力而为世人所不知。当代世界著名科学史专家、英国皇家科学院院士李约瑟博士(Dr. Joseph Needham, 1900—1995)在他的 13 卷巨著《中国科技文化史》中写道:“一个鲜为人知的最大的历史之谜是我们生活在其中的当代世界是中国文明和西方文明密不可分的统一整体。很可能当今世界赖以建立的一半以上的最基本的科学发明和发现都是来自于中国。”为什么世人对此知之甚少,其根本原因之一还是我们的翻译事业跟不上造成的。瑞典皇家文学院诺贝尔文学奖的 18 位评委之一的马悦然教授(G. Malmqvist)1986 年应邀来华参加当代中国文学讨论会时指出,中国作品之所以尚未被诺贝尔奖承认,原因之一就是作品的翻译质量总是不高。马悦然强调,优秀的翻译文本是外国作品入选的“最重要因素”。在中国翻译工作者协会于 1990 年 12 月在北京召开的全国中译英学术研讨会上,许多专家学者对我国外宣工作中的翻译问题提出了尖锐的批评和十分中肯的意见,普遍感到我国翻译界的宏观水平即使在中、低层次的翻译上也明显不敷要求,当然更满足不了高层次国际学术、文化交流的需要。这些事实说明我国的翻译事业任重道远。就目前而言,无论是在理论探讨上,还是在实践指导上或在课堂翻译教学的力度比重上,翻译工作都亟待加强。

**思考题:**1. 为什么要加强翻译教学和翻译研究?

2. 谈谈你对中国译界目前状况的认识。

## 第二节 翻译标准

### 本节内容提要

“信、达、雅”在中国译坛风靡了上百年，但人们仍就具体问题纷争不已。后来中、外学者又提出许多标准，似乎难以统一。

我们根据前人的研究成果提出“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”，力图使其具有层次感和“可操作性”。

“共核标准”即基本要求。具体来说，合格译品应该达到“信息传真”、“风格再现”和“可读性好”这三项基本标准。



古今中外的翻译理论家或翻译实践家们曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定过一些标准，可谓妙绪纷披、佳论络绎。早在唐代，玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近、现代，最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及到了，而且提法鲜明简洁，易于记忆，近百年来一直被我国译界奉为圭臬。但是令人遗憾的是，这个标准失之笼统，可操作性较差，以致后人不得不作许多具体的解释，而且有不少解释无论是从理论上或是从实践上都难以统一。例如“雅”，严复的本意是译为古汉语才算“雅”，白话文运动之后，这个理论当然要改正，后人解释为“译文要优美”。即使这样解释，也还是有不少争论。至于“信”与“达”，也都曾经有过许多争论。后来的翻译标准有鲁迅先生的“忠实、通顺、美”说，有傅雷先生的“神似”说，有钱钟书先生的“化境”说等等。当前我国译界普遍认为比较恰切的标准是“忠实、通顺”。国外的标准则有“投胎转世”

说(The transmigration of souls)以及“等值”、“等效”论。其中最具有代表性的是美国翻译理论家尤金·奈达的“灵活对等”理论(主张意译)和英国翻译理论家纽马克的“语义交际”理论(主张直译)。上述这些理论有些显然失之片面,有些不够具体,有些略嫌理想化。其原因不外乎有下列几点:(1)翻译是一门科学,是一种高深的语言应用艺术,所以要制定一个放之四海而皆准的标准决非易事。(2)翻译实践中确实存在有“不可译性”和“不可尽译”的失彩因素,标准定得太高会不切实际;定得过低或者过于笼统又容易贻误译事。(3)翻译中有时需要直译,有时则需要意译,如规定只许如此,不许如彼,就会使人感到过分偏颇武断,使后来人感到莫衷一是。再就如何达到“形”、“神”的统一而论,能不能达到二者的真正统一,都没有形成相当程度的共识。(4)文如其人。十人十面,翻译也是一样。如果拿十个人做试验,让他们同时翻译一个比较复杂的句子,很可能会有十种译法。若是翻译一篇文章,一本专著,情势会更趋复杂多样。现在国外的不少名著都有多种中译本,《庄子》的英译本亦多达一百多种,这又给翻译标准的制定增加了难度。为了使翻译标准更具“可操作性”,我们认为应该使之层次化,鲜明化,根据所译的内容难度或读者对象不同程度的需要而有所差异。也就是说,对译文的要求应当体现理想标准与实用标准、绝对完美与相对完美的统一。翻译经典名著标准要很高才行;翻译技术设备说明书务必准确;而翻译文学作品的美学要求要高;而一般应用材料的翻译能准确达意即可。所以,翻译标准应当区分层次。

### (一)共核标准(对各种文体译文的基本要求)

#### 1. 信息传真:饱满而准确。

复制原文多层面的信息,包括对原作语言词汇的含义、引申、转喻、升降、褒贬到文化意蕴,以至语词、语句在特定语境中的寓意指向的理解;从语用学、语言社会心理学等角度所表达的社会、交际功能含意的体会;对原著作者的语言运用习惯等等的把握。“信息传真”是翻译标准的核心。在翻译实践中,译者必须紧扣原文的

思想内容,就信息而言应对原文作者亦步亦趋,“人云亦云”。不管译文的形式如何组织,如何安排,原文信息的传递必须得到保证,既不能添枝加叶,也不能断章取义,必须做到传神达意。

## 2. 风格再现:译什么像什么。

风格有三个层面:一曰作家的个人风格,如经典式风格、现代派风格、校园风格、乡土风格、庄重风格、赞颂风格、俏丽风格、讥讽风格、亦庄亦谐的风格等;二曰文体操持风格。小说、散文、诗歌、新闻、演说、法规条文、科技原理、应用叙事等的风格各异,不能笼而统之,译得千篇一律;三曰人物语言风格,特别是翻译小说、剧本时,人物的语言应与他们的身份相称。译文中不应该出现译者风格的影子。正如钱钟书先生所说:“好译本消灭自己,坏译本消灭原作。”

## 3. 可读性好:增彩不增意。

一是保证译文地道、通顺,力求避免“欧式汉语”或“汉化英语”。即使想介绍对方的文化现象、思维方式,也要尽量使其明白易懂。如果读者读起来很别扭,甚至怎么猜都弄不懂,译文自然就是失败的。“可读性好”的译文,应该使读者读起来津津有味,朗朗上口,读而不倦。二是避免译得太俗(小说中有些人物的对白除外),应适当进行一些文字润饰。事实证明,译文有无文采(原文蹩脚者除外),效果差别甚大。例如:

[例1] The research work is being done by a group of dedicated and imaginative scientists who specialize in extracting from various sea animals substances that may improve the health of the human race.

[译文] 这项研究工作正在被一小组专心致志、具有想象力的科学家进行着。这些科学家专门研究从各种各样的海洋动物中提取一些可能改进人类健康的物质。

[分析] 谁也不能说这段译文没有传达出原文的信息,也不能说译文的语法有什么大的错误。但明显使读者有干瘪、刻板之感。如适当调整并加进一些文采,效果可能会好一些。如改译为:“一



群为数不多的科学家正在专心致志地从事这项研究,他们以丰富的想象力专门钻研从各种海洋动物身上提取增进人类健康的物质。”

[例 2] This novel was the beginning of his fame.

[译文] 这部小说是他的名声的开始。

[分析] 这句译文不但忠实于原文,而且语法也没有错,还具备最基本的“可读性”。但一看就知道是“大白话”,让读者无论如何也产生不了阅读兴趣。如果稍加润饰,译文就会立即生辉。如译为:“这部小说是他的成名之作。”

[例 3] At the beginning of the new year, this area saw a big snowfall.

[译文 1] 在新年的开始,这个地区就经历了一场大雪。(“大白话”)

[译文 2] 新年一开头,这个地区就下了一场大雪。(口语体,但通顺流畅。)

[译文 3] 新年伊始,这个地区就普降瑞雪。(书面体,颇有文采。)

[分析] 显而易见,译文 1 是糟糕的译文。

[例 4] The decease of a great man is always affecting; but the death of the hero who had soared to the zenith of military glory and civic achievement seems to touch the very nadir of calamity.

[译文 1] 一个伟人的死总是令人伤心的;然而,这个在军事光辉和公民成就方面都达到顶峰的英雄的死似乎跃进了灾难的无底深渊。

[译文 2] 虽则说伟人的逝世总不免动人心弦,但这位文治武功鼎盛一时的英雄之死,引起的悲伤似乎到了极点。

[分析] “文治武功鼎盛一时”就译出了文采。

[例 5] 形势尚未明朗化。

[译文 1] No clear picture has yet emerged.

[译文 2] The situation has not yet been clarified.